

Pride And Prejudice

Jane Austen

Chapters

I 5

II 11

III 15

IV 25

LX 31

LXI 39

I

It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife.

圆周句，在最后才揭示谜底。有一个真理普遍被承认，一个拥有大量财富的单身汉，一定缺乏一个？。缺乏一个妻子。want 在早期的英文中有“缺乏”的意思。

However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered as the rightful property of some one or other of their daughters.

不管这个男人怎么想，这条真理已经固化在周围的家庭中了。那就是，他已经是某个家庭中的女儿的正当财产了。

“My dear Mr. Bennet,” said his lady to him one day, “have you heard that Netherfield Park is let at last?”

妻子开始践行真理。let 的意思是租出去。

Mr. Bennet replied that he had not.

他其实早就听说了，只是不想搭话。这句很妙。奥斯汀专门加了这句。丈夫很认真。

“But it is,” returned she; “for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it.”

妻子开始输出了。

Mr. Bennet made no answer.

无语中。

“Do not you want to know who has taken it?” cried his wife impatiently.

妻子开吼

“You want to tell me, and I have no objection to hearing it.”

objection: 反对

This was invitation enough.

这句极妙！直接引出了长篇大论。

"Why, my dear, you must know, Mrs. Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday in a chaise and four to see the place, and was so much delighted with it that he agreed with Mr. Morris immediately; that he is to take possession before Michaelmas, and some of his servants are to be in the house by the end of next week."

a chaise and four: 很好的马车，表示很有钱。

take possession: 入住，搬进来

Michaelmas: 米迦勒节

"What is his name?"

叫啥名儿？其实早就知道了。

"Bingley."

霸总剧中的男二，有钱，长得帅，温和，不够霸气不够有担当。宾利一年4~5千英镑。挺狠的。

"Is he married or single?"

被逼着回一句。

"Oh! single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!"

"对我们的女儿是多好的事情啊！"

"How so? how can it affect them?"

这句极妙！什么玩意儿，对她们有啥影响？

"My dear Mr. Bennet," replied his wife, "how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them."

tiresome: 令人厌烦的

"Is that his design in settling here?"

他住这里就是为了这个打算吗？(他住这里就是为了娶我们的女儿吗？😏)

"Design! nonsense, how can you talk so! But it is very likely that he may fall in love with one of them, and therefore you must visit him as soon as he comes."

别废话！赶紧去拜访！

"I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves, which perhaps will be still better, for as you are as handsome as any of them, Mr. Bingley might like you the best of the party."

开始嘲讽

"My dear, you flatter me. I certainly *have* had my share of beauty, but I do not pretend to be anything extraordinary now. When a woman has five grown up daughters, she ought to give over thinking of her own beauty."

没听出嘲讽，自恋上了。

"In such cases, a woman has not often much beauty to think of."

继续嘲讽

"But, my dear, you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes into the neighbourhood."

直接忽略，还是继续劝本内特先生去拜访。

"It is more than I engage for, I assure you."

这不是我份内之事。

"But consider your daughters. Only think what an establishment it would be for one of them. Sir William and Lady Lucas are determined to go, merely on that account, for in general you know they visit no newcomers. Indeed you must go, for it will be impossible for us to visit him, if you do not."

"You are over scrupulous surely. I dare say Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying which ever he chooses of the girls; though I must throw in a good word for my little Lizzy."

scrupulous: 谨慎的

consent: 赞同

本内特很喜欢二女儿伊丽莎白

"I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the others; and I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so good humoured as Lydia. But you are always giving her the preference."

本内特太太不太喜欢伊丽莎白

"They have none of them much to recommend them," replied he; "they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters."

其它女儿在本内特先生看来，都是傻叉

"Mr. Bennet, how can you abuse your own children in such a way? You take delight in vexing me. You have no compassion on my poor nerves."

abuse: 谩骂

vex: 烦恼

compassion: 同情

"You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have heard you mention them with consideration these twenty years at least."

丈夫缺位，导致妻子心理状态不好，丈夫还嘲讽。

"Ah! you do not know what I suffer."

你不知道我都忍受了些什么

"But I hope you will get over it, and live to see many young men of four thousand a year come into the neighbourhood."

"It will be no use to us, if twenty such should come since you will not visit them."

"Depend upon it, my dear, that when there are twenty, I will visit them all."

继续赌气吵架

Mr. Bennet was so odd a mixture of quick parts, sarcastic humour, reserve, and caprice, that the experience of three and twenty years had been insufficient to make his wife understand his character. Her mind was less difficult to develop. She was a woman of mean understanding, little information, and uncertain temper. When she was discontented she fancied herself nervous. The business of her life was to get her daughters married; its solace was visiting and news.

caprice: /kə'pri:s/, 任性

solace: 慰藉

人到中年才发现，本内特太太是被本内特先生逼成这样的。丈夫除了不停的开启嘲讽技能，就是坐那里看书，什么都不干。

II

Mr. Bennet was among the earliest of those who waited on Mr. Bingley. He had always intended to visit him, though to the last always assuring his wife that he should not go; and till the evening after the visit was paid, she had no knowledge of it. It was then disclosed in the following manner. Observing his second daughter employed in trimming a hat, he suddenly addressed her with:

disclose: 透露

trim: 裁剪

address: speak, say, talk

"I hope Mr. Bingley will like it, Lizzy."

"We are not in a way to know what Mr. Bingley likes," said her mother resentfully, "since we are not to visit."

resentfully: 怨恨的

"But you forget, mama," said Elizabeth, "that we shall meet him at the assemblies, and that Mrs. Long has promised to introduce him."

assembly: 聚会, meeting

"I do not believe Mrs. Long will do any such thing. She has two nieces of her own. She is a selfish, hypocritical woman, and I have no opinion of her."

hypocritical: /ˌhɪpəˈkrɪtɪkl/, 虚伪的

"No more have I," said Mr. Bennet; "and I am glad to find that you do not depend on her serving you."

嘲讽

Mrs. Bennet deigned not to make any reply; but unable to contain herself, began scolding one of her daughters.

deign: /dem/, 放下架子, 屈尊

contain herself: 无法自控

scold: 骂

"Don't keep coughing so, Kitty, for heaven's sake! Have a little compassion on my nerves. You tear them to pieces."

cough: /kɒf/, 咳嗽
你要把我的神经撕成碎片吗?

"Kitty has no discretion in her coughs," said her father; "she times them ill."

discretion: 审慎
她咳嗽也太不谨慎了, 没选好时间

"I do not cough for my own amusement," replied Kitty fretfully.

fretfully: 烦躁的
我又不是咳嗽着玩儿

"When is your next ball to be, Lizzy?"

ball: 舞会

"Tomorrow fortnight."

fortnight: 两周
tomorrow fortnight: two weeks from tomorrow

"Aye, so it is," cried her mother, "and Mrs. Long does not come back till the day before; so, it will be impossible for her to introduce him, for she will not know him herself."

"Then, my dear, you may have the advantage of your friend, and introduce Mr. Bingley to her."

"Impossible, Mr. Bennet, impossible, when I am not acquainted with him myself; how can you be so teasing?"

be acquainted with: to know or be familiar with something
tease: make fun of or attempt to provoke in a playful way

"I honour your circumspection. A fortnight's acquaintance is certainly very little. One cannot know what a man really is by the end of a fortnight. But if we do not venture, somebody else will; and after all, Mrs. Long and her nieces must stand their chance; and therefore, as she will think it an act of kindness, if you decline the office, I will take it on myself."

circumspection: 谨慎
acquaintance: 熟识
venture: 冒险
stand their chance: 抓住机会
decline: 拒绝

The girls stared at their father. Mrs. Bennet said only, "Nonsense, nonsense!"

stare: 盯着

"What can be the meaning of that emphatic exclamation?" cried he. "Do you consider the forms of introduction, and the stress that is laid on them, as nonsense? I cannot quite agree with you there. What say you, Mary? for you are a young lady of deep reflection I know, and read great books, and make extracts."

emphatic: 强调的

exclamation: 感叹, 呐喊

reflection: 深思

extract: 摘抄

本内特先生的意思是我们要给其他人介绍宾利他们, 而不是反过来, 把压力给到他们很有意思.

顺便嘲讽一下 Mary, Mary 和左元一样, 相貌不好看有些自卑, 希望通过读书和装 X 来获得别人的认可.

Mary wished to say something very sensible, but knew not how.

sensible: 明智的, 理智的

"While Mary is adjusting her ideas," he continued, "let us return to Mr. Bingley."

先让 Mary 憋一会儿, 我们继续

"I am sick of Mr. Bingley," cried his wife.

"I am sorry to hear that; but why did not you tell me so before? If I had known as much this morning, I certainly would not have called on him. It is very unlucky; but as I have actually paid the visit, we cannot escape the acquaintance now."

call on: 拜访

The astonishment of the ladies was just what he wished; that of Mrs. Bennet perhaps surpassing the rest; though when the first tumult of joy was over, she began to declare that it was what she had expected all the while.

surpass: 超过

tumult: 骚乱

"How good it was in you, my dear Mr. Bennet! But I knew I should persuade you at last. I was sure you loved your girls too well to neglect such an acquaintance. Well, how pleased I am! and it is such a good joke, too, that you should have gone this morning, and never said a word about it till now."

persuade: 劝服

neglect: 忽略

“Now, Kitty, you may cough as much as you choose,” said Mr. Bennet; and, as he spoke, he left the room, fatigued with the raptures of his wife.

fatigue: 疲劳
rapture: 狂喜

“What an excellent father you have, girls,” said she, when the door was shut. “I do not know how you will ever make him amends for his kindness or me either, for that matter. At our time of life, it is not so pleasant, I can tell you, to be making new acquaintance every day; but for your sakes, we would do anything. Lydia, my love, though you are the youngest, I dare say Mr. Bingley will dance with you at the next ball.”

amend: 弥补
make him amends for his kindness: 报答他的恩情

“Oh!” said Lydia stoutly, “I am not afraid; for though I am the youngest, I’m the tallest.”

stoutly: 坚决的
普信又愚蠢, 一句话就描绘出来了, 奥斯汀的文笔了得

The rest of the evening was spent in conjecturing how soon he would return Mr. Bennet’s visit, and determining when they should ask him to dinner.

conjecture: 推测

III

Not all that Mrs. Bennet, however, with the assistance of her five daughters, could ask on the subject was sufficient to draw from her husband any satisfactory description of Mr. Bingley. They attacked him in various ways; with barefaced questions, ingenious suppositions, and distant surmises; but he eluded the skill of them all; and they were at last obliged to accept the second-hand intelligence of their neighbour Lady Lucas. Her report was highly favourable. Sir William had been delighted with him. He was quite young, wonderfully handsome, extremely agreeable, and to crown the whole, he meant to be at the next assembly with a large party. Nothing could be more delightful! To be fond of dancing was a certain step towards falling in love; and very lively hopes of Mr. Bingley's heart were entertained.

"If I can but see one of my daughters happily settled at Netherfield," said Mrs. Bennet to her husband, "and all the others equally well married, I shall have nothing to wish for."

Not all that ...从句... was sufficient ...

barefaced: 赤裸裸的

ingenious: 巧妙的

supposition: 设想, 假设

distant surmises: 遥远的猜想

elude: 躲避

be obliged to: 被迫

agreeable: 令人愉快的

妈妈的良苦用心, 在那个时代, 对女性很不友好

In a few days Mr. Bingley returned Mr. Bennet's visit, and sat about ten minutes with him in his library. He had entertained hopes of being admitted to a sight of the young ladies, of whose beauty he had heard much; but he saw only the father. The ladies were somewhat more fortunate, for they had the advantage of ascertaining from an upper window, that he wore a blue coat and rode a black horse.

ascertain: 探明

An invitation to dinner was soon afterwards dispatched; and already had Mrs. Bennet planned the courses that were to do credit to her housekeeping, when an answer arrived which deferred it all. Mr. Bingley was obliged to be in town the following day, and consequently unable to accept the honour of their invitation, etc. Mrs. Bennet was quite disconcerted. She could not imagine what business he could have in town so soon after his arrival in Hertfordshire; and she began to fear that he might be always flying about from one place to another, and never settled at Netherfield as he ought to be. Lady Lucas quieted her fears a little by starting the idea of his being gone to London only to get a large party for the ball; and a report soon followed that Mr. Bingley was to bring twelve ladies and seven gentlemen with him to the assembly. The girls grieved over such a number of ladies; but were comforted the day before the ball by hearing, that instead of twelve, he had brought only six with him from London, his five sisters and a cousin. And when the party entered the assembly room, it consisted of only five altogether; Mr. Bingley, his two sisters, the husband of the eldest, and another young man.

dispatch: 发送

defer: 推迟

consequently: 于是

disconcerted: 不满

grieve: 悲伤

and another young man, 这是 Darcy 啊.

Mr. Bingley was good looking and gentleman-like; he had a pleasant countenance, and easy, unaffected manners. His sisters were fine women, with an air of decided fashion. His brother-in-law, Mr. Hurst, merely looked the gentleman; but his friend Mr. Darcy soon drew the attention of the room by his fine, tall person, handsome features, noble mien; and the report which was in general circulation within five minutes after his entrance, of his having ten thousand a year. The gentlemen pronounced him to be a fine figure of a man, the ladies declared he was much handsomer than Mr. Bingley, and he was looked at with great admiration for about half the evening, till his manners gave a disgust which turned the tide of his popularity; for he was discovered to be proud, to be above his company, and above being pleased; and not all his large estate in Derbyshire could then save him from having a most forbidding, disagreeable countenance, and being unworthy to be compared with his friend.

countenance: 面容
 unaffected: 率真的
 decided fashion: 落落大方
 mien: /mi:n/, 举止
 circulation: 传播
 tide: 潮汐
 forbidding: 令人生畏的
 disagreeable: 不愉快的

Mr. Bingley had soon made himself acquainted with all the principal people in the room; he was lively and unreserved, danced every dance, was angry that the ball closed so early, and talked of giving one himself at Netherfield. Such amiable qualities must speak for themselves. What a contrast between him and his friend! Mr. Darcy danced only once with Mrs. Hurst and once with Miss Bingley, declined being introduced to any other lady, and spent the rest of the evening in walking about the room, speaking occasionally to one of his own party. His character was decided. He was the proudest, most disagreeable man in the world, and everybody hoped that he would never come there again. Amongst the most violent against him was Mrs. Bennet, whose dislike of his general behaviour, was sharpened into particular resentment, by his having slighted one of her daughters.

unreserved: 毫无保留的
amiable: 和蔼可亲的
slight: 蔑视
对 Darcy 的偏见已然形成

Elizabeth Bennet had been obliged, by the scarcity of gentlemen, to sit down for two dances; and during part of that time, Mr. Darcy had been standing near enough for her to overhear a conversation between him and Mr. Bingley, who came from the dance for a few minutes, to press his friend to join it.

scarcity: /'ske:sɪti/, 稀少

"Come, Darcy," said he, "I must have you dance. I hate to see you standing about by yourself in this stupid manner. You had much better dance."

"I certainly shall not. You know how I detest it, unless I am particularly acquainted with my partner. At such an assembly as this, it would be insupportable. Your sisters are engaged, and there is not another woman in the room whom it would not be a punishment to me to stand up with."

detest: 厌恶

insupportable: 无法忍受的

"I would not be so fastidious as you are," cried Bingley, "for a kingdom! Upon my honour, I never met with so many pleasant girls in my life, as I have this evening; and there are several of them you see uncommonly pretty."

fastidious: 挑剔的

"You are dancing with the only handsome girl in the room," said Mr. Darcy, looking at the eldest Miss Bennet.

"Oh! she is the most beautiful creature I ever beheld! But there is one of her sisters sitting down just behind you, who is very pretty, and I dare say, very agreeable. Do let me ask my partner to introduce you."

beheld: behold, 看到

agreeable: 和蔼可亲的

"Which do you mean?" and turning round, he looked for a moment at Elizabeth, till catching her eye, he withdrew his own and coldly said, "She is tolerable; but not handsome enough to tempt me; and I am in no humour at present to give consequence to young ladies who are slighted by other men. You had better return to your partner and enjoy her smiles, for you are wasting your time with me."

withdrew: withdraw, 撤回

tempt: 诱惑

consequence: 结果

Mr. Bingley followed his advice. Mr. Darcy walked off; and Elizabeth remained with no very cordial feelings towards him. She told the story however with great spirit among her friends; for she had a lively, playful disposition, which delighted in anything ridiculous.

cordial: 亲切的

disposition: 性情

ridiculous: 荒谬的

伊丽莎白从不在意别人的评价, 在那个时代非常可贵

The evening altogether passed off pleasantly to the whole family. Mrs. Bennet had seen her eldest daughter much admired by the Netherfield party. Mr. Bingley had danced with her twice, and she had been distinguished by his sisters. Jane was as much gratified by this, as her mother could be, though in a quieter way. Elizabeth felt Jane's pleasure. Mary had heard herself mentioned to Miss Bingley as the most accomplished girl in the neighbourhood; and Catherine and Lydia had been fortunate enough to be never without partners, which was all that they had yet learnt to care for at a ball. They returned therefore in good spirits to Longbourn, the village where they lived, and of which they were the principal inhabitants. They found Mr. Bennet still up. With a book he was regardless of time; and on the present occasion he had a good deal of curiosity as to the event of an evening which had raised such splendid expectations. He had rather hoped that all his wife's views on the stranger would be disappointed; but he soon found that he had a very different story to hear.

distinguish: 区分, 辨别

gratified: 满意的

accomplished: 有才艺的

inhabitants: 居民

regardless of: 忽略

splendid: 灿烂

“Oh! my dear Mr. Bennet,” as she entered the room, “we have had a most delightful evening, a most excellent ball. I wish you had been there. Jane was so admired, nothing could be like it. Everybody said how well she looked; and Mr. Bingley thought her quite beautiful, and danced with her twice. Only think of that my dear; he actually danced with her twice; and she was the only creature in the room that he asked a second time. First of all, he asked Miss Lucas. I was so vexed to see him stand up with her; but, however, he did not admire her at all: indeed, nobody can, you know; and he seemed quite struck with Jane as she was going down the dance. So, he enquired who she was, and got introduced, and asked her for the two next. Then, the two third he danced with Miss King, and the two fourth with Maria Lucas, and the two fifth with Jane again, and the two sixth with Lizzy, and the Boulanger—”

struck: 击中

struck with: to be attracted to or impressed by

enquire: 询问

“If he had had any compassion for me,” cried her husband impatiently, “he would not have danced half so much! For God’s sake, say no more of his partners. Oh! that he had sprained his ankle in the first dance!”

sprain: 扭伤

"Oh! my dear," continued Mrs. Bennet, "I am quite delighted with him. He is so excessively handsome! and his sisters are charming women. I never in my life saw anything more elegant than their dresses. I dare say the lace upon Mrs. Hurst's gown—"

excessively: 超越
lace: 蕾丝
gown: 袍

Here she was interrupted again. Mr. Bennet protested against any description of finery. She was therefore obliged to seek another branch of the subject, and related, with much bitterness of spirit and some exaggeration, the shocking rudeness of Mr. Darcy.

protest: 抗议
finery: 服饰
bitterness: 苦楚
exaggeration: 夸张
rudeness: 粗鲁

"But I can assure you," she added, "that Lizzy does not lose much by not suiting his fancy; for he is a most disagreeable, horrid man, not at all worth pleasing. So high and so conceited that there was no enduring him! He walked here, and he walked there, fancying himself so very great! Not handsome enough to dance with! I wish you had been there, my dear, to have given him one of your set downs. I quite detest the man."

horrid: 可怕的
conceited: 自负的
太太想让丈夫去对着 Darcy 发挥一下嘲讽技能

IV

When Jane and Elizabeth were alone, the former, who had been cautious in her praise of Mr. Bingley before, expressed to her sister how very much she admired him.

姐姐是傻白甜代表

“He is just what a young man ought to be,” said she, “sensible, good humoured, lively; and I never saw such happy manners!—so much ease, with such perfect good breeding!”

breeding: 教养

“He is also handsome,” replied Elizabeth, “which a young man ought likewise to be, if he possibly can. His character is thereby complete.”

宾利的性格很完整。不要完美，但要完整。

“I was very much flattered by his asking me to dance a second time. I did not expect such a compliment.”

flatter: 奉承

compliment: 赞扬

“Did not you? I did for you. But that is one great difference between us. Compliments always take you by surprise, and me never. What could be more natural than his asking you again? He could not help seeing that you were about five times as pretty as every other woman in the room. No thanks to his gallantry for that. Well, he certainly is very agreeable, and I give you leave to like him. You have liked many a stupider person.”

gallantry: 骑士风度

give you leave to like him: 我允许你喜欢他

you have liked many a stupider person: 你喜欢过太多蠢货了

“Dear Lizzy!”

"Oh! you are a great deal too apt you know, to like people in general. You never see a fault in anybody. All the world are good and agreeable in your eyes. I never heard you speak ill of a human being in my life."

apt to: 倾向于

"I would wish not to be hasty in censuring anyone; but I always speak what I think."

censure: 批评
hasty: 急着

"I know you do; and it is that which makes the wonder. With your good sense, to be so honestly blind to the follies and nonsense of others! Affectation of candour is common enough;—one meets it everywhere. But to be candid without ostentation or design—to take the good of everybody's character and make it still better, and say nothing of the bad—belongs to you alone. And so, you like this man's sisters too, do you? Their manners are not equal to his."

make the wonder: 问题所在, wonder 是奇迹, Elizabeth 觉得 Jane 能这样很神奇
folly: 愚蠢

nonsense: 胡扯

affectation: 做作, 假装

candour: 坦率

candid: 坦率

ostentation: 炫耀

圣经说: "blessed are the pure in heart, 拥有纯洁心灵的人是有福之人"

Elizabeth 对宾利的姐妹们非常不满

"Certainly not; at first. But they are very pleasing women when you converse with them. Miss Bingley is to live with her brother and keep his house; and I am much mistaken if we shall not find a very charming neighbour in her."

Jane 连宾利的姐妹们都觉得很好

Elizabeth listened in silence, but was not convinced; their behaviour at the assembly had not been calculated to please in general; and with more quickness of observation and less pliancy of temper than her sister, and with a judgment too unassailed by any attention to herself, she was very little disposed to approve them. They were in fact very fine ladies; not deficient in good humour when they were pleased, nor in the power of being agreeable where they chose it; but proud and conceited. They were rather handsome, had been educated in one of the first private seminaries in town, had a fortune of twenty thousand pounds, were in the habit of spending more than they ought, and of associating with people of rank; and were therefore in every respect entitled to think well of themselves, and meanly of others. They were of a respectable family in the north of England; a circumstance more deeply impressed on their memories than that their brother's fortune and their own had been acquired by trade.

pliancy: /'pli:ən(t)si/, 柔韧, 灵活

unassailed: 未受攻击的

be disposed to: 倾向于

deficient: 缺陷

proud and conceited: 骄傲和自负, 左元最大的缺点

seminary: 神学院, 专科学校

entitle: 赋予, 给...权利

meanly: 吝啬的, 小气的

circumstance: 环境

Mr. Bingley inherited property to the amount of nearly a hundred thousand pounds from his father, who had intended to purchase an estate, but did not live to do it. Mr. Bingley intended it likewise, and sometimes made choice of his county; but as he was now provided with a good house and the liberty of a manor, it was doubtful to many of those who best knew the easiness of his temper, whether he might not spend the remainder of his days at Netherfield, and leave the next generation to purchase.

inherit: 继承
county: 郡
manor: 庄园
remainder: 剩余的

His sisters were very anxious for his having an estate of his own; but though he was now established only as a tenant, Miss Bingley was by no means unwilling to preside at his table, nor was Mrs. Hurst, who had married a man of more fashion than fortune, less disposed to consider his house as her home when it suited her. Mr. Bingley had not been of age two years, when he was tempted by an accidental recommendation to look at Netherfield House. He did look at it and into it for half an hour, was pleased with the situation and the principal rooms, satisfied with what the owner said in its praise, and took it immediately.

tenant: 租客

Between him and Darcy there was a very steady friendship, in spite of a great opposition of character. Bingley was endeared to Darcy by the easiness, openness, ductility of his temper, though no disposition could offer a greater contrast to his own, and though with his own he never appeared dissatisfied. On the strength of Darcy's regard Bingley had the firmest reliance, and of his judgment the highest opinion. In understanding Darcy was the superior. Bingley was by no means deficient, but Darcy was clever. He was at the same time haughty, reserved, and fastidious, and his manners, though well bred, were not inviting. In that respect his friend had greatly the advantage. Bingley was sure of being liked wherever he appeared, Darcy was continually giving offence.

steady: 坚固的
 endear: 受...喜爱
 ductility: 延展性
 reliance: 依靠
 haughty: 傲慢的
 reserved: 保守的
 fastidious: 挑剔的
 well bred: 很好的教养
 not inviting: 不欢迎别人
 offence: 冒犯

The manner in which they spoke of the Meryton assembly was sufficiently characteristic. Bingley had never met with pleasanter people or prettier girls in his life; everybody had been most kind and attentive to him, there had been no formality, no stiffness, he had soon felt acquainted with all the room; and as to Miss Bennet, he could not conceive an angel more beautiful. Darcy, on the contrary, had seen a collection of people in whom there was little beauty and no fashion, for none of whom he had felt the smallest interest, and from none received either attention or pleasure. Miss Bennet he acknowledged to be pretty, but she smiled too much.

sufficiently: 足够的
 characteristic: 个性化
 attentive: 殷勤的
 formality: 拘谨
 stiffness: 刚性, 拘谨, 生硬
 conceive: 设想

Mrs. Hurst and her sister allowed it to be so—but still they admired her and liked her, and pronounced her to be a sweet girl, and one whom they should not object to know more of. Miss Bennet was therefore established as a sweet girl, and their brother felt authorised by such commendation to think of her as he chose.

commendation: 赞许

authorised: 授权的, 合法, 合格

LX

Elizabeth's spirits soon rising to playfulness again, she wanted Mr. Darcy to account for his having ever fallen in love with her. "How could you begin?" said she. "I can comprehend your going on charmingly, when you had once made a beginning; but what could set you off in the first place?"

comprehend: 理解
set you off: 使你开始
charmingly: 迷人地

"I cannot fix on the hour, or the spot, or the look, or the words, which laid the foundation. It is too long ago. I was in the middle before I knew that I had begun."

laid the foundation: 奠定基础
in the middle: 在中间

"My beauty you had early withstood, and as for my manners—my behaviour to you was at least always bordering on the uncivil, and I never spoke to you without rather wishing to give you pain than not. Now be sincere; did you admire me for my impertinence?"

withstand: 抵挡
bordering on: 接近于
uncivil: 粗鲁的
sincere: 真诚的
impertinence: 粗鲁无礼

"For the liveliness of your mind, I did."

liveliness: 活泼
mind: 思维

“You may as well call it impertinence at once. It was very little less. The fact is, that you were sick of civility, of deference, of officious attention. You were disgusted with the women who were always speaking and looking, and thinking for your approbation alone. I roused, and interested you, because I was so unlike them. Had you not been really amiable you would have hated me for it; but in spite of the pains you took to disguise yourself, your feelings were always noble and just; and in your heart, you thoroughly despised the persons who so assiduously courted you. There—I have saved you the trouble of accounting for it; and really, all things considered, I begin to think it perfectly reasonable. To be sure, you knew no actual good of me—but nobody thinks of that when they fall in love.”

civility: 礼貌
deference: 尊重
officious: 多管闲事的
disgusted: 厌恶
approbation: 赞许
rouse: 激起
assiduously: 刻意地
court: 追求
all things considered: 综合考虑
reasonable: 合理的

“Was there no good in your affectionate behaviour to Jane, while she was ill at Netherfield?”

affectionate: 亲切的
ill: 生病

“Dearest Jane! who could have done less for her? But make a virtue of it by all means. My good qualities are under your protection, and you are to exaggerate them as much as possible; and, in return, it belongs to me to find occasions for teasing and quarrelling with you as often as may be; and I shall begin directly by asking you what made you so unwilling to come to the point at last. What made you so shy of me, when you first called, and afterwards dined here? Why, especially, when you called, did you look as if you did not care about me?”

virtue: 美德
exaggerate: 夸大
occasion: 场合
tease: 逗弄
quarrel: 吵架
unwilling: 不情愿的
shy of: 害羞的
care about: 在意

"Because you were grave and silent, and gave me no encouragement."

grave: 严肃的
silent: 沉默的
encouragement: 鼓励
embarrassed: 尴尬的

"But I was embarrassed."

"And so was I."

"You might have talked to me more when you came to dinner."

talk to: 和...说话

"A man who had felt less, might."

less: 更少的
might: 可能

"How unlucky that you should have a reasonable answer to give, and that I should be so reasonable as to admit it! But I wonder how long you would have gone on, if you had been left to yourself. I wonder when you would have spoken, if I had not asked you! My resolution of thanking you for your kindness to Lydia had certainly great effect. Too much, I am afraid; for what becomes of the moral, if our comfort springs from a breach of promise, for I ought not to have mentioned the subject? This will never do."

unlucky: 不幸的
admit: 承认
resolution: 决心
effect: 效果
moral: 道德
comfort: 安慰
springs from: 源于
breach of promise: 违约
ought not to: 不应该

"You need not distress yourself. The moral will be perfectly fair. Lady Catherine's unjustifiable endeavours to separate us, were the means of removing all my doubts. I am not indebted for my present happiness to your eager desire of expressing your gratitude. I was not in a humour to wait for any opening of yours. My aunt's intelligence had given me hope, and I was determined at once to know everything."

distress: 使痛苦
unjustifiable: 不可原谅的
endeavour: 努力
separate: 分开
indebted: 感激的
humour: 心情
intelligence: 消息
determined: 决心的

“Lady Catherine has been of infinite use, which ought to make her happy, for she loves to be of use. But tell me, what did you come down to Netherfield for? Was it merely to ride to Longbourn and be embarrassed? or had you intended any more serious consequence?”

infinite: 无限的
consequence: 结果
merely: 仅仅
serious: 严肃的

“My real purpose was to see you, and to judge, if I could, whether I might ever hope to make you love me. My avowed one, or what I avowed to myself, was to see whether your sister were still partial to Bingley, and if she were, to make the confession to him which I have since made.”

avowed: 公然的
partial: 偏爱的
confession: 坦白

“Shall you ever have courage to announce to Lady Catherine, what is to befall her?”

to befall: 发生

“I am more likely to want time than courage, Elizabeth. But it ought to be done, and if you will give me a sheet of paper, it shall be done directly.”

want time: 需要时间
sheet of paper: 一张纸
directly: 直接地

“And if I had not a letter to write myself, I might sit by you, and admire the evenness of your writing, as another young lady once did. But I have an aunt, too, who must not be longer neglected.”

evenness: 平整
neglected: 忽视

From an unwillingness to confess how much her intimacy with Mr. Darcy had been overrated, Elizabeth had never yet answered Mrs. Gardiner's long letter, but now, having that to communicate which she knew would be most welcome, she was almost ashamed to find that her uncle and aunt had already lost three days of happiness, and immediately wrote as follows:

unwillingness: 不愿意
intimacy: 亲密
overrated: 高估
communicate: 交流
ashamed: 羞愧的
happiness: 幸福

"I would have thanked you before, my dear aunt, as I ought to have done, for your long, kind, satisfactory, detail of particulars; but to say the truth, I was too cross to write. You supposed more than really existed. But now suppose as much as you choose; give a loose to your fancy, indulge your imagination in every possible flight which the subject will afford, and unless you believe me actually married, you cannot greatly err. You must write again very soon, and praise him a great deal more than you did in your last. I thank you, again and again, for not going to the Lakes. How could I be so silly as to wish it! Your idea of the ponies is delightful. We will go round the Park every day. I am the happiest creature in the world. Perhaps other people have said so before, but not one with such justice. I am happier even than Jane; she only smiles, I laugh. Mr. Darcy sends you all the love in the world, that he can spare from me. You are all to come to Pemberley at Christmas.

Yours, etc."

thank: 感谢
ought to: 应该
satisfactory: 令人满意的
detail: 细节
particulars: 细节
cross: 生气
suppose: 假设
loose: 放松
indulge: 沉迷于
imagination: 想象力
flight: 飞行, 逃跑
afford: 提供
err: 犯错
praise: 赞美
Lakes: 湖泊
silly: 愚蠢的
idea: 主意
ponies: 小马
round the Park: 环绕公园
creature: 生物
justice: 公正

Mr. Darcy's letter to Lady Catherine, was in a different style; and still different from either, was what Mr. Bennet sent to Mr. Collins, in reply to his last.

style: 风格
reply: 回复
last: 上一个

"Dear Sir,

"I must trouble you once more for congratulations. Elizabeth will soon be the wife of Mr. Darcy. Console Lady Catherine as well as you can. But, if I were you, I would stand by the nephew. He has more to give.

"Yours sincerely, etc."

trouble: 麻烦
congratulations: 祝贺
console: 安慰
nephew: 侄子
sincerely: 真诚地

Miss Bingley's congratulations to her brother, on his approaching marriage, were all that was affectionate and insincere. She wrote even to Jane on the occasion to express her delight, and repeat all her former professions of regard. Jane was not deceived, but she was affected; and though feeling no reliance on her, could not help writing her a much kinder answer than she knew was deserved.

affectionate: 亲切的

insincere: 不真诚的

occasion: 场合

delight: 高兴

professions: 职业

regard: 关心

deceive: 欺骗

affected: 受影响的

reliance: 依靠

could not help writing her a much kinder answer than she knew was deserved: 她写了比她知道的更友好的回答

The joy which Miss Darcy expressed on receiving similar information, was as sincere as her brother's in sending it. Four sides of paper were insufficient to contain all her delight, and all her earnest desire of being loved by her sister.

joy: 快乐

express: 表达

similar: 相似的

information: 信息

sincere: 真诚的

insufficient: 不足的

contain: 包含

earnest: 认真

desire: 渴望

Before any answer could arrive from Mr. Collins, or any congratulations to Elizabeth, from his wife, the Longbourn family heard that the Collinses were come themselves to Lucas lodge. The reason of this sudden removal was soon evident. Lady Catherine had been rendered so exceedingly angry by the contents of her nephew's letter that Charlotte, really rejoicing in the match, was anxious to get away till the storm was blown over. At such a moment, the arrival of her friend was a sincere pleasure to Elizabeth, though in the course of their meetings she must sometimes think the pleasure dearly bought, when she saw Mr. Darcy exposed to all the parading and obsequious civility of her husband. He bore it however with admirable calmness. He could even listen to Sir William Lucas when he complimented him on carrying away the brightest jewel of the country, and expressed his hopes of their all meeting frequently at St. James's, with very decent composure. If he did shrug his shoulders, it was not till Sir William was out of sight.

answer: 回答

arrive: 到达

congratulations: 祝贺

evident: 明显的

sudden: 突然的

removal: 移除

rendered: 使得

exceedingly: 非常

contents: 内容

rejoice: 感到高兴

anxious: 焦虑的

storm: 风暴

blown over: 平息

parading: 游行

obsequious: 奉承的

civility: 礼貌

bore it however with admirable calm-

ness: 他却以令人钦佩的冷静忍受了它

listen to: 听着

complimented: 赞美

carrying away the brightest jewel of the

country: 带走这个国家最亮的宝石

expressed his hopes of their all meet-

ing frequently at St. James's, with very

decent composure: 表达了他们在 St.

James's 频繁见面的希望, 表现得很得体

Mrs. Philips's vulgarity was another, and perhaps a greater tax on his forbearance; and though Mrs. Philips, as well as her sister, stood in too much awe of him to speak with the familiarity which Bingley's good humour encouraged, yet, whenever she did speak, she must be vulgar. Nor was her respect for him, though it made her more quiet, at all likely to make her more elegant. Elizabeth did all she could to shield him from the frequent notice of either, and was ever anxious to keep him to herself, and to those of her family with whom he might converse without mortification; and though the uncomfortable feelings arising from all this took from the season of courtship much of its pleasure, it added to the hope of the future; and she looked forward with delight to the time when they should be removed from society so little pleasing to either, to all the comfort and elegance of their family party at Pemberley.

vulgarity: 粗俗

tax on: 税

forbearance: 克制

awe: 敬畏

familiarity: 熟悉

good humour: 好脾气

encourage: 鼓励

speak: 说话

respect: 尊重

quiet: 安静

likely: 可能的

elegant: 优雅的

shield: 保护

frequent notice of either: 经常注意到任何一方

anxious: 焦虑的

converse: 交谈

mortification: 屈辱

uncomfortable feelings arising from all

this took from the season of courtship

much of its pleasure: 所有这些不舒服的感觉使得求婚季节失去了很多乐趣

added to the hope of the future: 增加了对未来的希望

LXI

Happy for all her maternal feelings was the day on which Mrs. Bennet got rid of her two most deserving daughters. With what delighted pride she afterwards visited Mrs. Bingley and talked of Mrs. Darcy may be guessed. I wish I could say, for the sake of her family, that the accomplishment of her earnest desire in the establishment of so many of her children, produced so happy an effect as to make her a sensible, amiable, well-informed woman for the rest of her life; though perhaps it was lucky for her husband, who might not have relished domestic felicity in so unusual a form, that she still was occasionally nervous and invariably silly.

maternal: /mə'tə:nl/, 母亲的, 母系的
get rid of: 处理掉
deserving: 应得的, 该受奖赏的
for the sake of: 由于
amiable: /'eɪmiəbl/, 和蔼可亲的
well-informed: 消息灵通的
relish: 玩味
felicity: /fɪ'lɪsɪti/, 幸福
invariably: 不变的

Mr. Bennet missed his second daughter exceedingly; his affection for her drew him oftener from home than anything else could do. He delighted in going to Pemberley, especially when he was least expected.

affection: 情

Mr. Bingley and Jane remained at Netherfield only a twelvemonth. So near a vicinity to her mother and Meryton relations was not desirable even to his easy temper, or her affectionate heart. The darling wish of his sisters was then gratified; he bought an estate in a neighbouring county to Derbyshire, and Jane and Elizabeth, in addition to every other source of happiness, were within thirty miles of each other.

vicinity: /vɪ'smɪti/, 附近
 affectionate: 多情的
 gratify: 满足

Kitty, to her very material advantage, spent the chief of her time with her two elder sisters. In society so superior to what she had generally known, her improvement was great. She was not of so ungovernable a temper as Lydia, and, removed from the influence of Lydia's example, she became, by proper attention and management, less irritable, less ignorant, and less insipid. From the farther disadvantage of Lydia's society she was of course carefully kept, and though Mrs. Wickham frequently invited her to come and stay with her, with the promise of balls and young men, her father would never consent to her going.

irritable: 易怒的
 insipid: 乏味的

Mary was the only daughter who remained at home; and she was necessarily drawn from the pursuit of accomplishments by Mrs. Bennet's being quite unable to sit alone. Mary was obliged to mix more with the world, but she could still moralize over every morning visit; and as she was no longer mortified by comparisons between her sisters' beauty and her own, it was suspected by her father that she submitted to the change without much reluctance.

moralize: 说教
 mortify: 羞辱

As for Wickham and Lydia, their characters suffered no revolution from the marriage of her sisters. He bore with philosophy the conviction that Elizabeth must now become acquainted with whatever of his ingratitude and falsehood had before been unknown to her; and in spite of everything, was not wholly without hope that Darcy might yet be prevailed on to make his fortune. The congratulatory letter which Elizabeth received from Lydia on her marriage explained to her that, by his wife at least, if not by himself, such a hope was cherished. The letter was to this effect:

conviction: 确信
 ingratitude: 忘恩负义
 prevail on: 说服
 congratulatory: 祝贺的
 cherish: 怀有, 抱有

"My dear Lizzy,

"I wish you joy. If you love Mr. Darcy half as well as I do my dear Wickham, you must be very happy. It is a great comfort to have you so rich, and when you have nothing else to do, I hope you will think of us. I am sure Wickham would like a place at court very much, and I do not think we shall have quite money enough to live upon without some help. Any place would do, of about three or four hundred a year; but, however, do not speak to Mr. Darcy about it, if you had rather not.

"Yours, etc."

effect: 效果
 joy: 快乐
 comfort: 安慰
 rich: 富有的
 think of: 想起
 place at court: 朝廷的职位
 money enough to live upon: 生活所需的钱
 speak to: 和...说话
 rather not: 宁愿不

As it happened that Elizabeth had much rather not, she endeavoured in her answer to put an end to every entreaty and expectation of the kind. Such relief, however, as it was in her power to afford, by the practice of what might be called economy in her own private expenses, she frequently sent them. It had always been evident to her that such an income as theirs, under the direction of two persons so extravagant in their wants, and heedless of the future, must be very insufficient to their support; and whenever they changed their quarters, either Jane or herself were sure of being applied to, for some little assistance towards discharging their bills. Their manner of living, even when the restoration of peace dismissed them to a home, was unsettled in the extreme. They were always moving from place to place in quest of a cheap situation, and always spending more than they ought. His affection for her soon sunk into indifference; hers lasted a little longer; and in spite of her youth and her manners, she retained all the claims to reputation which her marriage had given her.

entreaty: 恳求

extravagant: 奢侈的

heedless: 掉以轻心的, 不留心的

discharge: 清偿债务

bills: 账单

indifference: 漠不关心

Though Darcy could never receive him at Pemberley, yet, for Elizabeth's sake, he assisted him farther in his profession. Lydia was occasionally a visitor there, when her husband was gone to enjoy himself in London or Bath; and with the Bingleys they both of them frequently stayed so long, that even Bingley's good humour was overcome, and he proceeded so far as to talk of giving them a hint to be gone.

Miss Bingley was very deeply mortified by Darcy's marriage; but as she thought it advisable to retain the right of visiting at Pemberley, she dropped all her resentment; was fonder than ever of Georgiana, almost as attentive to Darcy as heretofore, and paid off every arrear of civility to Elizabeth.

attentive: 殷勤的
heretofore: 迄今为止
arrear: 应付的欠款
civility: 礼貌

Pemberley was now Georgiana's home; and the attachment of the sisters was exactly what Darcy had hoped to see. They were able to love each other, even as well as they intended. Georgiana had the highest opinion in the world of Elizabeth; though at first she often listened with an astonishment bordering on alarm, at her lively, sportive, manner of talking to her brother. He, who had always inspired in herself a respect which almost overcame her affection, she now saw the object of open pleasantry. Her mind received knowledge which had never before fallen in her way. By Elizabeth's instructions she began to comprehend that a woman may take liberties with her husband, which a brother will not always allow in a sister more than ten years younger than himself.

attachment: 依恋
astonishment: 惊讶
bordering on: 接近于
alarm: 警报
lively: 活泼的
sportive: 爱玩耍的
pleasantry: 轻松愉快
respect: 尊重
overcome: 克服
liberty: 自由
allow in: 允许

Lady Catherine was extremely indignant on the marriage of her nephew; and as she gave way to all the genuine frankness of her character, in her reply to the letter which announced its arrangement, she sent him language so very abusive, especially of Elizabeth, that for some time all intercourse was at an end. But at length, by Elizabeth's persuasion, he was prevailed on to overlook the offence, and seek a reconciliation; and, after a little farther resistance on the part of his aunt, her resentment gave way, either to her affection for him, or her curiosity to see how his wife conducted herself; and she condescended to wait on them at Pemberley, in spite of that pollution which its woods had received, not merely from the presence of such a mistress, but the visits of her uncle and aunt from the city.

indignant: 愤怒
genuine: 真正的
arrangement: 安排
abusive: 辱骂的
intercourse: 交流
reconciliation: 和解
condescend: 屈尊
pollution: 污染, 玷污

With the Gardiners, they were always on the most intimate terms. Darcy, as well as Elizabeth, really loved them; and they were both ever sensible of the warmest gratitude towards the persons who, by bringing her into Derbyshire, had been the means of uniting them.

sensible: 明智的
gratitude: 感激
means of: 通过
uniting: 联合